

## ÖZGEÇMİŞ

Prof. Dr. Işın Öner

29 Mayıs Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çevibilim Bölümü

iboner@29mayis.edu.tr



### ÖĞRENİM DURUMU

- 1990 Doktora. İngiliz Dilbilimi. Hacettepe Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları.
- 1983-1986 Yüksek Lisans ve Doktora. Türk Dili ve Edebiyatı. Boğaziçi Üniversitesi. (Dersleri tamamladı. Tez yazmadı.)
- 1983 Y. Lisans. Dilbilim. Boğaziçi Üniversitesi.
- 1981 Lisans. İngiliz Dili ve Edebiyatı. Boğaziçi Üniversitesi.

### AKADEMİK UNVANLAR

- Doçentlik Tarihi** : 1991 Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Boğaziçi Üniversitesi
- Profesörlük Tarihi** : 1996 Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Boğaziçi Üniversitesi

### YÖNETİLEN YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZLERİ

#### Yüksek Lisans Tezleri

- 1998 M.A. Banu TELLİOĞLU “Reflections of Gideon Toury’s Target-oriented Theory and Hans J.Vermeer’s Skopos Theory on Translation Criticism: A Meta-Critique”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 1998 M.A. Ayşe Fitnat ECE “From “Theory versus Practice” to “Theory in Practice””. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 1997 M.A. Ayşe Banu KARADAĞ “From Impossibility to Possibility in Poetry Translation: A New Insight into Translation Criticism”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 1996 M.A. Taner KARAKOÇ “A Pathway Between Descriptive Translation Studies and Translation Didaction: with Metaphor Translation in Shakespeare’s Romeo and Juliet under Focus” İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.

## **Doktora Tezleri**

- 2001 PhD. Ebru DİRİKER “(De.) (Re.) Contextualising Simultaneous Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı. (Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Alanı 2001 Yılı Tez Ödülü)
- 1994 PhD. Ayşe Nihal AKBULUT “Türk Yazın Dizgesinde Shakespeare’in Bir Yaz Gecesi Rüyası Çevirileri: Çeviri Kuramında Norm Kavramının Değerlendirilmesi”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.

## **Üye Olarak Katıldığı Lisansüstü Tez Jürilerinden Örnekler**

- 2014 PhD. ESHÂBİL BOZKURT. “1908-1928 Yılları Arasında Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Çevrilen Romanlarda Mukaddime Geleneği”. İstanbul : Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 2013 PhD. SENEM ÖNER. “Orijinalin Mülkiyetinde Çeviri. Çeviri Eleştirisini Yeniden Düşünmek”. İstanbul : Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 2011 PhD. Esra BİRKAN BAYDAN “Yapısalcılık – Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri”. İstanbul : Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 2011 PhD. Sevcan YILMAZ “Çeviribilimde Metinlerarasılıktan Metinlerötesiliğe. Yapısalcılık Sonrası ve Elektronik Edebiyatla Yenilenen “Metin” Kavramını Çeviri Kuramları Üzerinden Okumak”. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 2008 M.A. Esra BİRKAN BAYDAN “Visibility of Translation through Competing Cultural Planning Activities Governed by Conflicting Ideologies: A Case Study of the “Islamic” Translations of 100 Canonical Works”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2008 M.A. Nil ALT “A Gender-Based Study on Nihal Yeğınobalı’s Pseudo-Translation *Genç Kızlar*”, İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2007 M.A. Hülya UÇAK “Translation and Identity: A Case Study on Eda: An Anthology of Contemporary Turkish Poetry”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2007 M.A. Sevcan YILMAZ “Absence/Silence of a Translation as a Borderline Issue: Şeytan Ayetleri”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2007 M.A. Sevda AYLUÇTARHAN “Dr. Abdullah Cevdet’s Translations (1908-1910: The Making of a Westernist and materialist Culture Repertoire in a Resistant Ottoman Context”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.

- 2005 PhD. Cemal DEMİRCİOĞLU “From Discourse to Practice: Rethinking "Translation" (*Terçeme*) and Related Practices of Text Production in the Late Ottoman Literary Tradition”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2005 M.A. Başak ERGİL “The Image of Nazım Hikmet and his Poetry in Anglo-American Literary Systems in 2002”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı.
- 2005 M.A. Meral CAMCI “Metinlerarası İlişkiler ve Çeviri”, İstanbul: İ Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2003 PhD. Mine YAZICI “Disiplinlerarası İletişim Olarak Kütüphane Bilimi ve Çeviribilim İlişkisi”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2001 PhD. Şehnaz TAHİR GÜRÇAĞLAR “The politics and poetics of translation in Turkey 1923-1960”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 1999 PhD. Sakine ERUZ Çeviri Eğitiminde ve Çeviride Koşut Metinler – Hukuk Alanında Koşut Metin Çalışmalarının Kapsamı İşlevleri ve Yöntemleri”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2002 M.A. Sinem YAZICIOĞLU Yazın Çevirisinde Görünürlük İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2002 M.A. Gültüvin GÜR “Çeviride Girişim Olgusu ve Çeviribilimsel Bakış”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2001 M.A. Sevil Asuman KARAKAYA “Çeviride Anlaşmazlıklar, Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 2001 M.A. Arzu EKER “Publishing Translations in the Social Sciences since the 1980s: An Alternative View of Culture Planning in Turkey”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 2000 M.A. İlknur BİRKANDAN “Uluslararası İletişimde Çevirmenin Rolü”. İstanbul: İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı.
- 1999 M.A. Müge AYAN “The Approach of the Turkish Ministry of National Education to Translation in the Teaching of Literature”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.
- 1998 M.A. Mine YAZICI “Çeviribilimde Kaynak Odaklıktan Erek Odaklığa Geçiş”. İstanbul: B.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı.

vd.

### **Katıldığı Doçentlik Jürileri**

Doç. Dr. Alev Bulut (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Sakine Eruz (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Asalet Erten (Hacettepe Üniversitesi)

Doç. Dr. Aymil Doğan (Hacettepe Üniversitesi)

## **YAYINLAR**

### **Uluslararası dergilerde yayınlanan makaleler**

1985 BENGİ-ÖNER, Işın ve Petek KURTBÖKE. “Best Words in the Best Order”. *Forum*. Vol.13:1. 21-23.

### **Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (*Proceedings*) basılan bildiriler**

1989 “The Eloquent Mediator: Ahmed Midhat Efendi”. *Proceedings of The XIIth Congress of The International Comparative Association*. R. Bauer ve D. Fokkema (yay. haz.). 5. 388-398.

1990 BENGİ-ÖNER, Işın ve Işık ÖNER. “A Case in Film Translations: Dub-Translations of Indian Films for the Turkish Audience Home (Turkey) and Abroad (Germany)”. *Translation, a Creative Profession. XII. World Congress of FIT*. M. Jovanovic (ed.). Belgrad. Prevodilac. 422-428.

### **Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler**

2006 “Çeviribilimde Bir Hâce-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”, Merhaba Ey Muharrir. Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar. Nüket Esen ve Erol Köroğlu (yay. haz.). İstanbul. Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346.

1991 “TV Film Çevirileri. Çağdaş Çeviri Kuramı Çerçevesinde Bir İnceleme”. *Çağdaş Çeviri Kuramları ve Uygulamaları Semineri'nde Sunulan Bildiriler*. Ankara. Hacettepe Üniversitesi. 1-23.

## **Kitaplar**

2009 *Kızılılık Karpuz Olur mu? İlahi Çevirmen!*. Ülker İnce ile birlikte, Diye Yayınları, İstanbul.

Ekim 2001 *Çeviri Kuramlarını Düşünürken*. Sel Yayınları, İstanbul.

Ekim 2001 *Çeviribilim Terimleri Sözlüğü*. Sel Yayınları, İstanbul.

Ekim 2000 *Çeviri Bir Süreçtir...Ya Çeviribilim?* Sel Yayınları, İstanbul.

## **Makaleler**

2011 “İyi Çevirmen Nasıl Olunur: Dün...”, *Çeviribilim*, Sayı 3.

2011 “Bir Konu Bir Değerlendirme: Çeviri Standartları”, *Çeviribilim*, Sayı 2.

2007 “Sahneler ve Sahneler”. *Virgül*. 6. 42-45.

2006 “Çeviribilimde Bir Konu Olarak Yerelleştirme. Yerelleştirmede Bir Konu Olarak Çeviri”. *Varlık*. 1155. 24-29.

- 2003 “Çeviribilimde Bireysel Kuramlardan Geniş Ölçekli Bir Bakış Açısına Doğru”. *Çeviri Seçkisi I Çeviriyi Düşünenler*. M. Rifat (yay. haz.). İstanbul. Dünya Yayıncılık. 195-217.
- 2003 “Söylem ve Çeviri, *Söylem Üzerine*. ODTÜ Yayıncılık. Ankara (*Daha önce: Söylem Üzerine*. A. Kocaman (yay. haz.). 1996. Ankara. Hitit Yayınları. 25-50).
- 1998 “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 2”. *Doğan Aksan Armağanı*. K. İmer ve L. Subaşı (yay. haz.). Ankara. Ankara Üniversitesi, Dil Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi. 25-32.
- 1997 “Eskiler.. Yeniler.. Şiirler.. Çeviriler.. Eleştiriler.. Kuramlar.. Dükkan 2”. *Ludingirra*. 2. 165-172.
- 1997 “Eskiler.. Yeniler.. Şiirler.. Çeviriler.. Eleştiriler.. Kuramlar.. Dükkan 1”. *Ludingirra*. 1. 117-126.
- 1995 “(Öz-) Sorgulamalar:Hata Avcılığı 1”. TÖMER Edebiyat Çevirisi. 1:4. 9-17 (yay. haz.).*Çeviribilim* 1. Bursa. TÖMER.
- 1993 “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”. *Dilbilim Araştırmaları*. A. Kocaman, G. Durmuşoğlu, K. İmer ve S. Özsoy (yay. haz.). Ankara. Hitit Yayınevi. 25-50.
- 1993 “Çeviri Yapma Süreci”. *Kitap Üzerine Anatomi Dersleri Kalemşörlere ve Harfperestlere Dair*. İstanbul. Yapı Kredi Yayınları. 9-32.
- 1992 “Bir Söz Ustası ve Bir Devrimci: Ahmed Mithat Efendi”. *Dilbilim Yirminci Yıl Yazıları*. D. Bozer (yay. haz.). Ankara. 32-40.
- 1992 “Çeviribilimde Bütünleyici bir Yaklaşım Üzerine Eleştirel Görüşler ve Öneriler”. *Varlık*. 1992 Temmuz. 1018. 18-25.
- 1992 “Çeviribilim Terimleri Sözlüğüne Doğru”. *Metis Çeviri*. 20/21. 156-197.
- 1992 “Şiir Çevirisini Yönlendiren Kısıtlamalar. Şiir Çevirisi İçin Bir Yöntem Önerisi”. *Dilbilim Araştırmaları*. A. Kocaman, G. Durmuşoğlu, K. İmer ve S. Özsoy (yay. haz.). Ankara. Hitit Yayınevi. 100-111.
- 1992 “Üniversite Düzeyinde Çeviri Eğitimi Üzerine Gözlemler ve Yazılı Çeviri Dalında Bir Yüksek Lisans Programı Önerisi”. *Metis Çeviri*. 19. 44-45.
- 1991 “Çeviri, Edebiyat Tarihçiliği ve Dilbilim”. *Argos*. 24. 61-68.
- 1991 “Çeviride Yöntem Önerileri İçin Bir Ön Çalışma: Sahneler ve Çerçeveseler”. *Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi*. Ankara. Gazi Üniversitesi Yayınları. 8:3. 351-354.
- 1991 “Türk Edebiyatında *La Dame Aux Camelias* Çevirileri”. *Argos*. 1991 Kasım. 35. 129-143.
- 1990 “Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?”. *Argos*. 1990 Kasım. 27. 137-142.
- 1990 “Çeviribilim, Çeviri Kuramı ve Sözde Çeviriler”. *Dilbilim Araştırmaları*. Ankara. Hitit Yayınevi. 107-117.

1990 “Çeviriyle Kırk Yıl”. *Argos*. 24. 55-60.

vd.

### **Ortak Makaleler**

1995 BENGİ-ÖNER, Işın ve Ülker İNCE. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış”. *Çeviribilim*. (yay. haz. Işın Bengi-Öner). Bursa. TÖMER. 125-144.

1994 BENGİ-ÖNER, Işın ve İlknur KEÇİK. “Türkçe Dublajlı Bir Çeviri Film ve İzleyicisi Üzerinde Bir İnceleme”. *Kitle İletişim Araçlarında Dil Kullanımı*. Ankara. Dil Derneği 22-34.

### **Ortak Söyleşi**

2004 “Çeviri ve Çevirmenlik Üzerine Söyleşi”. Işın Bengi-Öner, Ülker İnce, Ayşe Banu Karadağ ve Dilek Dizdar ile Söyleşi. *Varlık*. 16-23.

### **PROJELER**

2013- **tekom Europe’un kurulması**

2011- **tekom Türkiye’nin kurulması**

2010- **tekom TcPartnetsNet/TcTrainNet Technical Communication Project**

2008- **Avrupa Birliği “AutoLearn Projesi”.**

Avrupa Birliği Yaşamboyu Öğrenme Programı (LLP) kapsamında Barcelona Media (İspanya); IAI (Almanya); Heriot Watt Üniversitesi (İngiltere) ve Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Ortak Projesi. Kişiyabancı dili kendi kendine öğrenme yetisini kazandırmayı amaçlayan projenin Türkiye partneri ve yürütücüsü.

2008- **“2008 CETRA (Çeviribilim Merkezi) Doktora Yaz Okulu Projesi” (“2008 CETRA (Center for Translation Studies) Doctoral Summer School”).**

Avrupa Birliği Erasmus Yoğun Programı çerçevesinde gerçekleştirilen Doktora Yaz Okulu Projesi’nde Akademik Danışman (IP Professor). Katholieke Universiteit. Leuven.

2007 **“Xml, tmx, tbx Standartları Çalıştayı Projesi”.**

Fransız Konsoloslugu ve Boğaziçi Üniversitesi desteğiyle Prof. Dr. André LeMoer’un katılımıyla verilen “Xml, tmx, tbx Standartları” konulu çalıştayı. 1 ay süren çalıştaya Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü’nden ilgili öğrencilerin katılımı sağlanmıştır. Bu çalıştayı ardından Lokalizasyon, Dil Teknolojileri, E-Öğrenme Platformları, Moodle kullanımı, BDÇ araçlarının kullanımı vs. dersler Bölüm Programı’na dahil edilmiştir.

- 2007- **“TEDA (Türk Edebiyatının Dışa Açılma) Projesi”.**  
“Çevirmenleri ve Yayıncılarıyla Türk Edebiyatı I. Uluslararası Sempozyumu”  
Düzenleyicisi ve Başkanı. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve  
Yayımlar Genel Müdürlüğü ve Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü  
tarafından düzenlenen Uluslararası Sempozyum (1-2 Haziran 2007).  
Sempozyum Başkanları: Ahmet Arı ve Işın Bengi-Öner.
- 2006 **“Uluslararası Lokalizasyon Semineri Projesi” (“International Localisation  
Seminar Project”).**  
“Consortium of Technology for Translation Teachers” adlı uluslararası bir  
seminerin Anthony Pym’in akademik koordinatörlüğünde Bert Esselink,  
Belinda Maia, Minako O'Hagan ve Reinhard Schöler’in katılımıyla Temmuz  
ayında düzenlenmesi ve katılımcılara 50 saatlik çeviri eğitim semineri (ECTS:  
2) sertifikası verilmesi.
- 2000- **Boğaziçi Üniversitesi’nde “Hayat Hayvanları ve Doğayı Koruma Derneği”  
Projesi.**  
Hayvanlar ve doğayı koruma bilincini geliştirmeye yönelik “Hayat Hayvanları  
ve Doğayı Koruma Derneği”nin kurulması; Boğaziçi Üniversitesi’nde tüm  
öğrencilere seçimlik olarak “Special Topics in Translation: System, Co-  
existence, Communication” dersinin açılması ve verilmesi.
- 1995-1997 **Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü’nde “TOEFL Projesi”.**  
Dil teknolojilerinin öğretilmesi için özel bir laboratuvarın kurulmasına kaynak  
sağlamak amacıyla TOEFL Projesi’nin oluşturulması ve yürütülmesi.

## **İDARİ GÖREVLER**

### **Üniversite**

- 2014- 29 Mayıs Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Başkanı
- 2012-2013 Doğu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitü Kurulu Üyesi
- 2011-2013 Doğu Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fakülte Yönetim Kurulu Üyesi
- 2011-2013 Doğu Üniversitesi Lisansüstü Çeviri Programları Koordinatörü
- 2006-2008 Boğaziçi Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık  
/Çeviribilim Bölümü Başkanı.
- 2006-2008 Boğaziçi Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yönetim Kurulu Üyesi.
- 2005-2008 Boğaziçi Üniversitesi Usul Esas Komisyonu Üyesi.
- 2000-2003 Boğaziçi Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Mütercim-Tercümanlık  
Bölümü Başkanı.

- 1999-2003 Yabancı Diller Yüksek Okulu Yönetim Kurulu Üyesi.
- 2000-2002 TOEFL Projesi Koordinatörü.
- 1995-1997 Dil teknolojilerinin öğretilmesi için özel bir laboratuvarın kurulmasına kaynak sağlamak amacıyla TOEFL Projesi'nin oluşturucusu ve yürütücüsü.
- 1987-1991 Mütercim Tercümanlık Bölümü Bitirme Projesi Koordinatörü.

### **Üniversite dışı**

- 2013- tekome Europe Delegates Meclisi Üyesi
- 2011- tekome Türkiye Ülke Grubu Sorumlusu
- 2010-2013 Çeviri İşletmeleri Derneği Yönetim Kurulu Başkanı
- 2008-2010 Avrupa Birliği "AutoLearn" Projesi Partneri ve Türkiye Yürütücüsü.
- 2006- Hayat Hayvanları ve Doğayı Koruma Derneği Genel Sekreteri.
- 2001-2006 Hayat Hayvanları ve Doğayı Koruma Derneği Kurucu Üyesi ve Yönetim Kurulu Başkanı.
- 1968-1983 Beyoğlu Tercüme Bürosu Yöneticiliği.

### **Akademisyenlik ve Eğitimlik Görevleri**

- 2014- 29 Mayıs Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü
- 2011-2013 Doğu Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi
- 2008 Haziran CETRA'da (Center for Translation Studies) Avrupa Birliği Erasmus Yoğun Programı Akademik Danışmanı (European Union Erasmus Intensive Program Professor). 2008 CETRA Doctoral Summer School. Katholieke Universiteit. Leuven.
- 1990-2008 Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık/Çeviribilim Bölümü Lisansüstü Programı'nda (Yüksek Lisans ve Doktora) öğretim üyeliği.
- 1983-2008 Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık/Çeviribilim Bölümü Lisans Programı'nda öğretim üyeliği.
- 1996-1997 İstanbul Üniversitesi, Çeviri Bölümü Yüksek Lisans Programı'nda yarı-zamanlı Çeviri Kuramı dersi.
- 1997 Mayıs Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim Fachbereich Angewandte Sprach-und Kulturwissenschaft Bölümü ile Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü arasında gerçekleştirilebilecek değişim programı ile ilgili toplantılara katılım ve konferanslar.



1995 Haziran-Temmuz

Johannes Gutenberg-Universitaet Mainz, Germersheim Fachbereich Angewandte Sprach-und Kulturwissenschaft Bölümü'nde seminerler.

1990 Haziran Avrupa Topluluğu - Avrupa Komisyonu'nda çevirmen eğitimi programında eğitimlik; Avrupa Komisyonu Çeviri Hizmetleri Bölümü'nde incelemeler.

### **BİLİMSEL VE MESLEKİ KURULUŞLARA ÜYELİKLER**

2011- tekem European Association for Technical Communication üyesi

2008- Çeviri İşletmeleri Derneği Çeviri Standartları Komisyonu Başkanı

2008- Çeviri İşletmeleri Derneği Etik Kurul Başkanı

2002- Çeviri Derneği Üyesi

2000 -2002 Çeviri Derneği İkinci Başkanı

### **KONFERANS, WEBİNAR VE PANELLER**

2014 “Sektör Akademi İletişim ve İşbirliği Paneli”, Sektör Akademi İşbirliği ve İletişim Platformu, 23 Mayıs 2014, Işık Üniversitesi, İstanbul

2014 “tekem Türkiye: From Past to Present”, tekem Türkiye Etkinliği, 27 Mart 2014, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul

2012 “Çeviri İşletmelerinin Durumu, Sorunları ve İTO ile İşbirliği”, 1 Kasım 2012, İstanbul Ticaret Odası

2012 “Terminology Design for Building Corporate Identity”, The International Symposium on Developing Standard for Instructions for Use of Products of Consumer Interest, 8-9 Eylül 2012, Shijiazhuang, Çin

2012 “Günümüzde Çeviri Süreci”, Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, 9 Haziran 2012, Portaxe, İstanbul

2011 “Exploring the Writing and Translation of Technical Documentation and its Integration into Translation Training Programs in Turkey: A Preliminary Model”, Aspects in Writing and Translation of Technical Documentation Seminar”, Senem Öner ile birlikte, 12 Aralık 2011, Doğu Üniversitesi, İstanbul

2011 “Osmanlı Sahnesinde Nev’i Şahsına Münhasır Bir Mütercim Ahmet Midhat Efendi”, 12 Kasım 2011 Yıldız Teknik Üniversitesi, TUDES Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri, Uluslararası Sempozyum

2011 “ÇİD (Çeviri İşletmeleri Derneği) temsilcilerinin konuşmaları”, Ahmet Çallı ile birlikte, 17 Mayıs 2011, Atılım Üniversitesi, Ankara

2011 “Status of Technical Documentation in Turkey exemplified with Patent Translations”, 5 Nisan 2011, Doğu Üniversitesi, İstanbul, tekem Roadshow Event

- 2011 “Çeviribilimci Akademisyenlerle Çeviri Müfredatlarının Sorunsallaştırılması” Aymil Doğan, Sakine Eruz, Ayşe Nihal Akbulut ile birlikte. Moderatör Senem Oner, 5 Mart 2011, Arel Üniversitesi, İstanbul
- 2010 “Mesleğin Onuru, Bilim Dalının İşlevi” (Ülker İnce ve Ayşe Banu Karadağ ile), Beykent Üniversitesi Çeviribilim Kulübü Çevibilim Söyleşileri I, 4 Mayıs 2010, İstanbul.
- 2010 “AB Müktesebatı’nın Türkçeye Yolculuğu: Hukuk Çeviri İlişkisini Yeniden Okumak”, Ankara Barosu Uluslararası Hukuk Kurultayı, 11-15 Ocak 2010, Ankara.
- 2009 “Söylenceden Gerçekliğe Çeviribilim – Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen” (Ülker İnce ve Ayşe Nihal Akbulut ile), Çeviri ve Şiir Şenliği, 2 Mayıs 2009, Nazım Hikmet Kültür Merkezi, İstanbul.
- 2009 Eğitimci. “diye Global Communications Çeviri Teknolojileri Atölyeleri Çeviri Belleği Çözümleri Atölye Çalışması, Doğu Üniversitesi, 4 Nisan 2009.
- 2009 Eğitimci. “diye Global Communications Çeviri Teknolojileri Atölyeleri, Çeviri Belleği Çözümleri Atölye Çalışması, 17 Ocak 2009, İstanbul.
- 2008 Davetli Konuşmacı. “(Un)Defining Translation and the Translator: An Ottoman Case”, Fachtagung Translation als Schlüsselbegriff der Interdisziplinarität, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim, Germany, 22-23 November 2008
- 2008 Almanya Frankfurt Kitap Fuarı 2008, TEDA Çeviribilim Oturumu. Hans J. Vermeer, Işın Bengi, Ülker İnce, Andreas Kelletat, Dilek Dizdar’ın katılımıyla 15 Ekim 2008’de gerçekleşen “Kültürlerarası İletişimin Sorumluluğunu Üstlenmek Çeviribilim ve Çeviri Eğitiminin Rolü” Başlıklı Konferans.
- 2008 “Çeviri Standartlarının Çeviri Kalitesini Oluşturmada Rolü”. Çeviri İşletmeleri Derneği’nin düzenlediği “Dünya’da ve Türkiye’de Çeviride Kalite Anlayışı” konulu Forum’da sunulan bildiri. Çeviri Sektörü Konferansları (K-3) 27 Mayıs 2008.
- 2008 “Yeni kullanıcılar için SDL Trados”. 2 Nisan 2008, SDL International tarafından düzenlenen webinar.
- 2007 “Integrating a localization module to translation curricula exemplified with a case in point at the Translation Studies Department, Boğazici University, İstanbul, Turkey.” “Teaching Localization for Global Business Readiness Başlıklı LISA-Lessius University College” işbirliğiyle Antwerp’te düzenlenen konferansta sunulan bildiri. 10-12 Aralık 2007.
- 2006 “Yerelleştirme ve Çeviri”. Okan Üniversitesi 2006 Konferans Dizisi çerçevesinde 5 Ocak 2006 tarihinde verilen konferans.
- 2006 “Çeviri Tarihi Araştırmaları ve Ahmet Mithat”. 27 Mart 2006. Marmara Üniversitesi. Yabancı Diller Eğitimi Bölümü.
- 2005 “Yerelleştirme ve Yansızlaştırma: Tarihsel Bir İnceleme”. Çeviri Derneği Konferans Dizisi CNR Toplantı Merkezi.
- 2004 “Yerelleştirme Üzerine”. 21 Mayıs 2004. Okan Üniversitesi.

- 2002 “19. Yüzyılda Bir Çeviribilimci: Ahmet Mithat Efendi”. 25 Nisan 2002. Boğaziçi Üniversitesi. Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.
- 2002 “What is New in the New Perspectives on the Name and Nature of Translation Studies”. *Translation Studies in the New Millenium*. 16-18 Ekim 2002. Bilkent Üniversitesi.
- 2002 “Çeviri Eğitiminde Kuram Uygulama İlişkileri”. 9 Mayıs 2002. Marmara Üniversitesi. İngiliz Dili ve Eğitimi Bölümü.
- 2001 “Doktora Programları Üzerine”. *Türkiye’de Çevirmen Olmak*. 25 Nisan 2001. İstanbul Üniversitesi. Almanca Çeviri Bölümü.
- 2000 “Çeviri Eğitimi Üzerine”. 10 Nisan 2000. Haliç Üniversitesi. Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Bölümü.
- 1997 “The Role of the Descriptive Branch of Translation Studies in the Training of the Expert Translator” (invited, plenary speaker). Mainz Üniversitesi, Fachbereich für Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, sözlü ve yazılı çeviri eğitimi sorunsalı üzerine Germersheim’da yapılan üçüncü uluslararası sempozyumda (12-16 Mayıs 1997) sunulan bildiri.
- 1995 “Translation Studies: Different Theories – New Paradigms. Difference in Theories – A Newer Paradigm.” 3 Temmuz 1995 tarihinde Johannes Gutenberg Universitaet Mainz Fachbereich 23 Institut für Allgemeine Sprach und Kulturwissenschaft’ta verilen konferans.
- 1988 “Çeviribilim Felsefesine Doğru veya ‘Çeviri Kuramı Neyin Kuramıdır? Varlıkbilim sorusu üzerine bazı eleştirisel görüşler”. 1-3 Haziran 1988 tarihlerinde Anadolu Üniversitesi’nde yapılan II. Dilbilim Sempozyumu’nda sunulan bildiri.

#### **KATILDIĞI KONFERANS, SEMİNER VE ÇALIŞTAYLARDAN ÖRNEKLER**

- 2014 Language of Business, GALA Conference, İstanbul, 23-26 Mart 2014
- 2012 Technical Communication and Marketing, tekcom Türkiye Event, Yıldız Teknik Üniversitesi, 1 Haziran 2012
- 2012 Structuring Technical Documentation, tekcom Türkiye Event, İstanbul Üniversitesi, 23 Mart 2012
- 2011 Söyleşi, Prof.Dr. Dilek Doltaş ile birlikte, Söyleşiyi yapan Leyla Tavşanoğlu, Cumhuriyet Gazetesi, 8 Kasım 2011, s.13
- 2011 tekcom Technical Communication Event, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, 27 Ekim 2011
- 2011 Söyleşi, Alem FM Saat 10:30, 27 Ekim 2011
- 2011 Tc Train Net, Onsite Seminar, Terminology Workshop: Wiesbaden, Almanya, 21 Ekim 2011
- 2011 tcworld Conference, Wiesbaden, Almanya, 18-20 Ekim 2011
- 2009 “EN 15038:2006 Auditor’s Training”, Hacettepe Üniversitesi, 26-28 Ağustos.

- 2008 2008 CETRA Doctoral Summer School. Katholieke Universiteit. Leuven. 18-29 Ağustos.
- 2008 “2nd AUTOLEARN Consortium Meeting”. Heriot Watt Üniversitesi. Edinburgh 3-4 Temmuz 2008.
- 2007 “The New European Standard EN 15038” “Translation services – Service requirements" vs. ISO 9001 "Quality management” - What standard is needed by the language industry?”. Workshop. LISA Lessius. 12 Aralık 2007.
- 2007 “How and where to obtain a certificate according to EN 15038?”. Workshop. LISA Lessius. 12 Aralık 2007.
- 2007 “How to prepare for certification and accreditation in the language industry?” Workshop. LISA Lessius, 12 Aralık 2007.
- 2007 “Xml, tmx, tbx standartları”. Işın Bengi-Öner tarafından düzenlenen, André LeMoeur’un katılımıyla sürdürülen “Xml, tmx, tbx Standartları” konulu Standart Çalıştayı. Mart 2007.
- 2006 “Consortium of Technology for Translation Teachers”. Bert Esselink, Belinda Maia, Minako O'Hagan, Reinhard Schöler, Anthony Pym katılımıyla sürdürülen sertifika çalıştayı. Temmuz 2006.
- 2005 Prof. Dr. Hans J. Vermeer ve Doç. Dr. A. Nihal Akbulut'un başkanlığında sürdürülen “A Proposal for a New Curriculum in Translation Studies” başlıklı Çalıştay toplantıları.
- 2005 Prof. Hans J. Vermeer ve Doç Dr. A. Nihal Akbulut'un Başkanlığında sürdürülen Sergio Viaggio Çalıştayı.
- 2004-2005 Prof. Dr. Hans Vermeer'in başkanlığında “Çeviribilimin Doğası ve Disiplinlerarasılık” başlığıyla 04.12.2004 13.00 – 17.00, 18.12.2004 15.00-18.00, 08.01.2005 15.00 – 18.00, 29.01.2005 15.00 – 18.00, 12.02.2005 15.00 –18.00 tarihlerinde Okan Üniversitesi'nde gerçekleştirilen seminerler dizisi.
- 2004 Prof. Hans J. Vermeer'in Konferansları. “Çeviri Kuramlarına Güncel Yaklaşımlar I”, Okan Üniversitesi, Toplantı Salonu 15.1.2004 15.00 – 17.00 ve “Çeviri Kuramlarına Güncel Yaklaşımlar II”, Okan Üniversitesi, Toplantı Salonu 26.02.2004. 15.00 – 17.00.

vd.

## **ÜNİVERSİTEDE VERİLEN DERSLERDEN BAZILARI**

### **1983'den günümüze**

#### **Lisans Programlarında**

Medya Çevirisi

Teknik Çeviri

Metin Atölyesi: Teknik Yazı, Dokümantasyon

Lokalizasyon

Dil Teknolojileri

E-Öğrenme platformları

Proje Yönetimi

Çeviri Projeleri (Lokalizasyon, E-öğrenme, Moodle kullanımı, BDÇ araçlarının kullanımı vd.)

Yazın Çevirisi

Yazın Çevirisi Tarihi

Şiir Çevirisi

AB Metinleri Çevirisi

Çeviri Kuramı

### **Lisansüstü Programlarda**

Çeviri Kuramı

Çeviri Eleştirisi

Araştırma Teknikleri

Çeviri Tarihi

Lokalizasyon

Çeviri Teknolojileri

Teknik Metin Yazarlığı

Çeviride Yaratıcı Metin Üretimi

vd.